



Република Србија
Министарство културе и информисања

ЈМУ РТС

Радио Београд 2

Редакција Драмског програма

Серија Радионица звука

Мр Предраг Д. Стаменковић

ИЗРАЊАЊЕ – ТЕ-РИ-РЕМ

Пројекат Креативне Европе

„БИ-ЕР: Свевремени уметнички радио -

Креирање звука као уметности за бебе, малу децу, и угрожене групе“



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union





Република Србија
Министарство културе и информисања

PSM RTS

Radio Beograd 2

Drama Program Division

Series “Radionica zvuka” (Sound Workshop)

Predrag D. Stamenkovic, MA

EMERGING – TE-RI-REM

Creative Europe Project

„B-AIR: Art Infinity Radio – Creating sound art for babies, toddlers and vulnerable groups”



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



ЖАНР	Радиофонијска, музичко-говорна, радио драма
СЕРИЈА	Радионица звука
НАСЛОВ ЕМИСИЈЕ	„ИЗРАЊАЊЕ – TE-RI-REM“
ТРАЈАЊЕ ЕМИСИЈЕ	15'40"
ТЕХНИКА СНИМАЊА	Дигитални стерео
АУТОР ЕМИСИЈЕ	мр Предраг Д. Стаменковић
МУЗИЧКИ САРАДНИК	мр Предраг Д. Стаменковић
РЕЖИЈА	мр Предраг Д. Стаменковић
АСИСТЕНТ ТОН МАЈСТОРА	Зоран Узелац
ДИЗАЈНЕРИ ЗВУКА	Милан Филиповић
УРЕДНИК ЕМИСИЈЕ	Драган Митрић
КООРДИНАТОР ПРОЈЕКТА КРЕАТИВНА ЕВРОПА за Радио Београд – РТС:	Николета Дојчиновић
ЛЕКТОР	Олга Бабић
ПЕВАЧИ И КАЗИВАЧИ	Катарина Божић – сопран; Сена Ђоровић и Бојан Жировић – глумци; Милена Брајковић и Андреј Вујошевић – чланови дечје драмске групе Радио Београда
МАТЕРИЈАЛ ЕМИСИЈЕ	Фрагменти из почетних поглавља Јеванђеља по Матеју и Луки, житија Светих (Јоакиму и Ани, Захарији и Јелисавети) и Црквено песништво (тропари Богородици, Светом Јовану, Исусу Христу и Благовеснику Архангелу Гаврилу) - снимљени у студију 6 , за потребе Редакције Драмски програм, за потребе емисије
ПРЕМИЈЕРА	Недеља 27.03.2022. на Радио Београду 3, око 23.00 часа
ПРЕВОД	Наташа Вујновић

GENRE	Radiophonic, musical-speech, radio drama
SERIES	Radionica zvuka (Sound Workshop)
TITLE OF THE SHOW	„EMERGING – TE-RI-REM”
DURATION OF THE SHOW	15'40"
RECORDING TECHNIQUE	Digital stereo
AUTHOR OF THE SHOW	Predrag D. Stamenkovic, MA
MUSIC ASSOCIATE	Predrag D. Stamenkovic, MA
DIRECTOR	Predrag D. Stamenkovic, MA
ASISTENT OF SOUND ENGINEER	Zoran Uzelac
SOUND DESIGNER	Milan Filipovic
EDITOR	Dragan Mitric
COORDINATOR OF CREATIVE EUROPE PROJECT for Radio Beograd – RTS:	Nikoleta Dojcinovic
LECTURER	Olga Babic
SINGERS AND NARRATORS	Katarina Bozic – soprano; Sena Djorovic and Bojan Zirovic – actors; Milena Brajkovic and Andrej Vujosevic – members of the Children’s Drama Group of Radio Beograd
MATERIALS FROM THE SHOW	Fragments from the initial chapters of the Gospels of Matthew and Luke, the lives of Saints (Joachim and Anna, Zechariah and Elizabeth) and religious poetry (troparia of Theotokos, Saint John, Jesus Christ and Archangel Gabriel - recorded in Studio 8 of the Drama Program Division for the purpose of the show
PREMIERE	Sunday, March 27 th , 2022, Radio Beograd 3, around 23.00
TRANSLATOR	Natasa Vujnovic

О ДЕЛУ

Радиофонијска, музичко-говорна молитва ИЗРАЊАЊЕ – TE-RI-REM настала је као прилог Радио Београда, РТС-а, Пројекту Креативне Европе, „Би-ер (B-AIR): Креирање звука као уметност за бебе, малу децу и угрожене групе“ и трећа је од пет емисија, у продукцији серије Радионице звука, везаних за овај пројекат.

Прича о настанку хришћанства кроз својеврсну триптих аудио фреску о рођењима Пресвете Богородице Дјеве Марије, Светог Јована Претече и Крститеља и Господа нашег Исуса Христа.

Дело је базирано на фрагментима из почетних поглавља Јеванђеља по Матеју и Луки, житија Светих (Јоакиму и Ани, Захарији и Јелисавети) и Црквеном песништву (тропари Богородици, Светом Јовану, Исусу Христу и Благовеснику Архангелу Гаврилу у интерпретацији наше познате вокалне уметнице и диригента Катарине Божић). Заоденуто је у молитву Господњу, која попут остината пулсира целим делом; ефектима симболима живота: ветра (даха и простора), воде (тока времена и Јовановог крштавања на реци Јордан) и ватре (светлости, просветљења и прочишћења); и амбијенталну музику француског акустичког уметника Марка Шуарена (искутва са инструменатима од воде и стакла).

Посебну компоненту дела чини духовни напев - Кратима TE-RI-REM у својим варијантама мајчине успаванке новорођенчади (Марији, Јовану и Исусу) у импровизацији и интерпретацији Катарине Божић и молитве умиљенија Богородици (на почетку, између одсека и на крају) фрагментима истог напева у интерпретацији Дивне Љубојевић и вокалног ансамбла Мелоди, грчког вокалног ансамбла Бизантион и Либанског вокално-инструменталног ансамбла ФАппарас Чалкиас.

ABOUT THE PLAY

Radiophonic, music-rhetorical prayer EMERGING – TE-RI-REM was created as a feature story of Radio Beograd, RTS, for the Creative Europe Project „(B-AIR): Creating sound art for babies, toddlers, and vulnerable groups“ and it’s the third of five shows in the production of the series Radionica zvuka (Sound Workshop) related to this project.

It’s a story of origin of the Christianity presented through a kind of triptych audio fresco about the Nativity of Theotokos and the Ever-Virgin Mary, of the Holy Glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, and of Our Lord Jesus Christ.

The play is based on fragments from the initial chapters of the Gospels of Matthew and Luke, the lives of Saints (Joachim and Anna, Zechariah and Elizabeth) and religious poetry (troparia of Theotokos, Saint John, Jesus Christ and Archangel Gabriel interpreted by our famous vocal artist and conductor Katarina Božić). Shrouded in the Lord’s Prayer, which pulsates as ostinato throughout the play; effects of symbols of life: wind (breath and space), water (passing of time and John’s baptism on the river Jordan) and fire (light, enlightenment and purification); and ambient music of the French acoustic artist Mark Chouarain (experiences with instruments of water and glass).

A special component of the work is a church chant - Kratima TE-RI-REM in its variants of a mother’s lullaby to the newborns (Mary, John and Jesus) improvised and interpreted by Katarina Bozic and prayers to Beloved Mother of God (at the beginning, between sections and at the end) and fragments of the same chant interpreted by Divna Ljubojevic and vocal ensemble “Melodi”, Greek vocal ensemble Byzantion and Lebanese vocal-instrumental ensemble Fanaras Chalkians.

О А У Т О Р У

МР Предраг Д. Стаменковић композитор и хоровађа, од 1982 спољни музички сарадник Драмског програма Радио Београда, од 1984. музички уредник Програма Београд 202 Радио Београда, од 1985. стално запослени музички сарадник а од 1988. музички уредник Драмског програма Радио Београда. Од 2001. Уредник серије Радионица звука а од 2005. до 2010 и Одговорни уредник Драмског програма Радио Београда.

Његове соло песеме, камерна, хорска и оркестарска музика извођена је у Србији и иностранству. Био је вокални и инструментални солиста ансамбла "Musica Antiqua" у ком је специјализовао средњевековну и ренесансну музику. Са ансамблом је наступио на преко 100 концерата у земљи и иностранству. Снимио је већи број снимака за Радио и ТВ и издао већи број аудио касета, ЛП плоча и компакт дискова са духовном и националном хорском музиком, поезијом и радио драмама.

Музички је опремио и уређивао преко 600 радио драма од којих су многе представљале Радио Београд на бројним фестивалима радиодифузије на којима је више пута и награђиван.

Оснивач је и уметнички директор (1995-2016) фестивала духовне музике „Хорови међу фрескама“ у Београду.

Као хоровађа женског хора „Јавор гусле“ из Шида и мешовитог хора „Покров Пресвете Богородице“ из Сурчина награђиван је сребрним и златним медаљама и посебним похвалама на међународним хорским фестивалима у земљи и иностранству.

2014. одликован је ГРАМАТОМ Његове Светости Патријарха српског Господина Иринеја за допринос Српској православној духовној музици.

2015. одликован је ГРАМАТОМ Епископа Сремског Господина Василија за рад са мешовитим хором из Сурчина и ЗЛАТНИМ БЕОЧУГОМ Културно просветне заједнице Града Београда за допринос култури града и државе.

2016. награђен је ЗЛАТНИМ МИКРОФОНОМ Радио Београда за свеукупно стваралаштво у области радиофоније.

ABOUT THE AUTHOR

Predrag D. Stamenkovic, MA, composer and conductor, external music associate of Drama Department in Radio Beograd since 1982, music editor of Beograd 202 program of Radio Beograd since 1984, and full-time music associate since 1985, and music editor of Drama Program of Radio Beograd since 1988. Editor of the series “Radionica zvuka” (Sound Workshop) since 2001, and from 2005. to 2010. also, editor-in-chief of the Drama Program of Radio Beograd.

His solo, chamber, choral and orchestral compositions have been performed in Serbia and abroad. He was also a vocal and instrumental soloist of the music group “Musica Antiqua”, where he specialized in Medieval and Renaissance music. He performed with the ensemble in more than a hundred concerts in country and abroad. He recorded numerous music tracks for radio and TV and published many audio-cassettes, LP records, and CDs with religious and choral music, poetry, and radio-dramas.

He arranged and edited music for over 600 radio-dramas, many of which represented Radio Beograd at numerous radio diffusion festivals where he received several rewards.

He’s a founder and art director of (1995–2016) the Religious Music Festival “Horovi medju freskama” (“Choirs among Frescoes”) in Belgrade.

As a conductor of Women’s Choir “Javor gusle” from Sid and Mixed Choir “Pokrov Presvete Bogorodice” from Surchin, he received silver and gold medals and special accolades on international choral festivals in country and abroad.

In 2014. he received GRAMATOM from His Holiness Patriarch Mr. Irinej of Serbia for the contribution to the Serbian Orthodox Religious Music.

In 2015. he received GRAMATOM from Bishop of Srem Mr. Vasilije for his work with Mixed Choir from Surchin and

ZLATNI BEOCUG of the Cultural-educational community of the City of Belgrade for the contribution to the culture of the city and the state.

In 2016. he received the award ZLATNI MIKROFON of Radio Beograd for complete works in the field of radiophonic.

(time – music and music effects - lyrics

- sound effects)

EMERGING - TE-RI-REM

The Nativity of Mary – the Most Holy Virgin Mary

0.00

wind

0.33

Instrumental on instruments made of water and glass – Mark Chouarain

0.53

Instrumental TE-RI-REM – Lebanese vocal-instrumental ensemble Fanaras Chalkians

1.43

***LORD’S PRAYER (as ostinato throughout the play)**

Our Father, who art in heaven,

Hallowed be thy Name, thy Kingdom come;

Thy will be done, on earth as it is in heaven.

2.02 - Narrator: The couple, Joachim and Anna lived devoutly and quietly in a city of Galilee named Nazareth.

Give us this day our daily bread;

Since they were childless in the old age, their friends and acquaintances reproached them for it.

and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us;

Once when they came to Jerusalem to give sacrifice to the Temple, the high priest Issachar said to Joachim:

and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

„You are not worthy that a gift is accepted from your hands, for you are childless!”

2.30

**Our Father...*

Aggrieved and ashamed, Joachim and Anna returned home, repentantly they continued to pray to God to give them a child.

2.39

Troparion of the Archangel Gabriel – female vocal

2.55 When she already lost hope that her prayers would be answered, angel announcer Gabriel spoke to her in a dream:

3.03

wing flap

3.05 - Archangel Gabriel: Go to the desert in Jordan to Joachim and there, spend forty days in a cave praying

**Our Father, ...*

3.15

Lullaby TE-RI-REM – female vocal

and fasting, so that you would give birth to a girl.

3.37 - Narrator: Anna obeyed the voice and conceived and after nine months she gave birth to the Most Holy Virgin Mary,

Mother of Jesus Christ.

3.54 - Anna: „Although without hope, I obeyed Your voice, Lord, and my prayers were answered. “

**Our Father, ...*

4.02 Troparion Nativity of the Theotokos – female vocal

4.10 - Narrator: And so it happened just as the prophet Isaiah foretold:

„There shall come forth a shoot from the stump of Jesse and a branch from his roots shall bear fruit. And the Spirit of the Lord shall rest upon him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and the fear of the Lord.”

4.28

wing flap

4.29 - Choir of Angels: „Hail Mary, full of Grace. The Lord is with thee.”

4.35 TE-RI-REM – Divna Ljubojević and Melodi

**Our Father, ...*

4.56 - Narrator: And so Joachim and Anna became the Holy Godparents, i.e. Godgrandparents.

Nativity of the Holy Glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John

5.02 Instrumental on instruments made of water and glass – Mark Chourain

5.10

water - stream

5.20 Instrumental TE-RI-REM – Lebanese vocal-instrumental ensemble Fanaras Chalkians

**Our Father, ...*

5.35 - Narrator: There was a priest named Zacharias and his wife named Elizabeth. Both were righteous in the eyes of God, observing all the commandments and ordinances of the Lord blamelessly. But they had no child, because Elizabeth was barren and both were advanced in years.

5.57 Troparion of the Archangel Gabriel – female vocal

**Our Father, ...*

So it was, while he was serving as priest before God in the order of his division,

6.18

wing flap

Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.

And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

6.45 - Angel: Do not be afraid, Zacharias, I am Gabriel, who stands in the presence of God. For your prayer is heard and your wife

Elizabeth will bear you a son and you shall call him John. And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. He will also go before Him in the spirit and power of Elijah to make ready a people prepared for the Lord.

**Our Father, ...*

7.12 - Narrator: So it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

Now after those days his wife Elizabeth conceived.

7.23 - Elizabeth: „Thus the Lord has dealt with me, in the days when He looked on me, to take away my reproach among

people.”

7.31 - Narrator: Now Elizabeth’s full time came for her to be delivered, and she brought forth a son.

7.35 Troparion of the Holy Glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John – female vocal

**Our Father, ...*

When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her.

7.55

wing flap

7.58 - Choir of Angels: „And you, child, will be called the prophet of the Highest;
for you will go before the face of the Lord to prepare His ways.”

8.12 - Narrator: And they would have called him by the name of his father, Zacharias.

And his mother and father answered and said that he shall be called John.

8.21 Lullaby TE-RI-REM – female vocal

**Our Father, ...*

And the hand of the Lord was with him.

8.41 TE-RI-REM – Greek vocal ensemble „Byzantion“

The Nativity of Our Lord Jesus Christ

9.07 Instrumental on instruments made of water and glass – Mark Chourain

**Our Father, ...*

9.20

fire

9.32 - Narrator: The angel Gabriel was sent by God to a town of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary.

9.44

wing flap

9.48 Troparion of the Archangel Gabriel – female vocal

9.55 - Angel: Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God.

Rejoice, highly favored one! the Lord is with you; blessed are you among women.

**Our Father, ...*

The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God, and you are to give him the name Jesus.

9.18

wing flap

9.22 - Choir of Angels: „The Son of God shall be born, who shall reconcile heaven and earth, God and people.”

He will be great and will be called the Son of the Most High, and his kingdom will never end.

10.36 - Mary: „I am the Lord's servant; May it be to me as you have said.”

10.42 - Narrator: This is how the birth of Jesus Christ came about.

**Our Father, ...*

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem to register with Mary, who was pledged to be married to him.

Before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. Because Joseph her husband was a righteous man and did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly. But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream.

11.24

wing flap

**Our Father, ...*

11.27 - Angel: Joseph son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins.

11.43 - Narrator: When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. But he had no union with her until she gave birth to a son. While they were there, the time came for the baby to be born.

11.59 **Lullaby TE-RI-REM – female vocal**

and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.

**Our Father, ...*

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.

12.33

wing flap

12.35 **Troparion of the Nativity of Jesus Christ – female vocal**

12.51 - Angel: Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.

13.10 - Narrator: Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying.

13.16

wing flap

13.18 - Choir of Angels: Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests.

13.24 - Narrator: When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds went to Bethlehem to see this thing that has happened.

13.30 Lullaby TE-RI-REM – female vocal

**Our Father, ...*

So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child. and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them.

But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart.

The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

He was named Jesus, the name the angel had given him before he had been conceived.

14.22

wing flap

14.25 - Choir of Angels: „Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, for thou hast borne Christ the Saviour, the Deliverer of our souls.”

14.30 Instrumental on instruments made of water and glass – Mark Chourain

14.35 TE-RI-REM – Lebanese vocal-instrumental ensemble Fanaras Chalkians

15.18

LORD’S PRAYER – the end

Father, hallowed be your name, your kingdom come,

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit,

Now and always and forever and ever,

Amen!

(time – music and music effects - text

- sound effects)

